



Οἰκουµενικόν Πατριαρχεῖον
Ἐνορία Ἁγίας Φιλοθέης

Patriarcat Œcuménique
Église Sainte Philothée d'Athènes

Bulletin hebdomadaire

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 20 Ὀκτωβρίου 2019

Κυριακή Στ' Λουκά

Μνήμη τῶν ἁγίων Μεγαλομάρτυρος
Ἀρτεμίου, Γερασίμου τοῦ ἐν Κεφαλληνία καὶ
Ματρῶνης τῆς Χιοπολίτιδος.



Bulletin dominical

Dimanche 20 Octobre 2019

6^{ème} Dimanche de Luc

Mémoire de Saint mégalomartyr Artème, saint
Gérasime de Céphalonie et Sainte Matrone de l'île
de Chios

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Ἀρτεμίου

Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσαστο
ς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου,
ὡς τυράννους καθείλεν· ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα
ἀση, αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Tropaire de Saint Artème

Ton Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené a reçu de toi, notre
Dieu, la couronne d'immortalité ; animé de ta force, il a terrassé les
tyrans et réduit à l'impuissance l'audace des démons ; par ses prières
sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

ὦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ
ρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, ἀνέστης
ἡμέρος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ
ὑτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα· Δόξα
Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ
κονομίᾳ Σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Tropaire de la Résurrection

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps très
pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en donnant
au monde la vie ; c'est pourquoi, Donateur de vie, les
puissances célestes Te clamaient : Gloire à ta résurrection, ô
Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton dessein de salut, Toi le
seul Ami des hommes.

Κοντάκιον

ροστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς
ν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων
σνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν
ἰῶν, τῶν πιστῶς κρυναζόντων σοι· Τάχυνον εἰς
ἰεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προσστατεύουσα αἰεὶ,
σοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillanc
devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications de
pêcheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir
nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans toi
intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qu
protèges toujours ceux qui t'honorent.

Ἀπόστολος Β' Κορ. (θ' 6-11)

ἑλφοί, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει,
ὁ δὲ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ
ρίσει. Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ
πτης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.

Ἐπίτρη II Κορ IX, 6-11

Frères, sachez-le, celui qui sème peu moissonnera peu, et celui
qui sème abondamment moissonnera abondamment. Que
chacun donne comme il l'a résolu en son cœur, sans tristesse ni
contrainte ; car Dieu aime celui qui donne avec joie. Et Dieu peut

παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε ; πᾶν ἔργον ἀγαθόν, καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ὠκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν ᾧνα. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον ; βρώσιν χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ ἐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· ἐν παντὶ ιουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἰῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ἡ': 27-39)

· καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῆς Γαδαρηνῶν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς λεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ οὐκ ἔμενε οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενε, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ κρᾶξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Ἐμοὶ καὶ Σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ἡμαί Σου, μὴ με βασανίσῃς. Παρήγγειλε γὰρ τῷ εὐματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. Ἄλλοις γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ σμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ ῥήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς ; ἐρήμους. Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί ὄνομα ἐστίν; ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια ἄλλα εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν· καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἰσχυρὸν αὐτῷ αὐτῶν αὐτῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους ἐλθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθεν εἰς τοὺς ποταμούς, καὶ ὠρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ κτηνόμενον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, καὶ πιστευμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἄλλοι πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. Καὶ ἠρώτησαν τὸν ἄνθρωπον τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ εἶχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ἐστρεψεν. Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ τὸν ἄνθρωπον ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέν σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε καθ' ἑαυτὴν τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Θεός.

toujours en toutes choses de quoi satisfaire à tous vos besoins, vous ayez encore en abondance pour toute bonne œuvre, selon qu'il est écrit : Il a fait des largesses, il a donné aux indigents ; Sa justice subsiste à jamais. Celui qui Fournit de la semence au semeur, Et du pain pour sa nourriture, vous fournira et vous multipliera la semence, et il augmentera les fruits de votre justice. Vous serez de la sorte enrichis à tous égards pour toute espèce de libéralités qui, par notre moyen, feront offrir à Dieu des actions de grâces.

Evangile Lc VIII, 27- 39

En ce temps-là, lorsque Jésus arriva dans le pays des Geraséniens , il vint au-devant de Lui un homme qui était possédé du démon depuis longtemps déjà, et qui ne portait pas de vêtement, et qui ne demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres. Dès qu'il eut vu Jésus, il se prosterna devant Lui, et poussant un grand cri, il dit: Qu'y a-t-il entre Vous et moi, Jésus, Fils du Dieu très haut? Je Vous en conjure, ne me tourmentez pas. Car Il commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme. Il s'était, en effet, emparé de lui depuis longtemps, et quoiqu'on le gardât lié de chaînes et les fers aux pieds, il rompait ses liens, et était entraîné par le démon dans les déserts. Jésus l'interrogea, en disant: Quel est ton nom? Il répondit: Légion; car de nombreux démons étaient entrés en lui. Et ils Le suppliaient de ne pas leur commander de s'en aller dans l'abîme. Or il y avait là un grand troupeau de pourceaux, qui paissaient sur la montagne; et les démons Le suppliaient de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux. Et Il le leur permit. Les démons sortirent donc de cet homme, et entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau alla se précipiter impétueusement dans le lac, et se noya. Quand ceux qui les faisaient paître eurent vu ce qui était arrivé, ils s'enfuirent, et ils l'annoncèrent dans la ville et dans les campagnes. Les habitants sortirent pour voir ce qui était arrivé, et ils vinrent auprès de Jésus; et ils trouvèrent l'homme, de qui les démons étaient sortis, assis à Ses pieds, vêtu, et plein de bons sens; et ils furent saisis de crainte. Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent comment il avait été délivré de la légion. Alors tout le peuple du pays des Geraséniens pria Jésus de S'éloigner d'eux, car ils étaient saisis d'une grande crainte. Et Lui, montant dans la barque, S'en retourna. Et l'homme de qui les démons étaient sortis Lui demandait de rester avec Lui. Mais Jésus le renvoya, en disant: Retourne dans ta maison, et raconte les grandes choses que Dieu t'a faites. Et il s'en alla par toute la ville, publiant les grandes choses que Jésus lui avait faites.

Sainte Communion :

Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s'y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et le sacrement de la

Annonces

Dimanche 20 Octobre

L'ASSEMBLEE GENERALE DE NOTRE ASSOCIATION SUIVRA LA CELEBRATION

Mercredi 23 Octobre

- **Saint Jacques**, frère du Seigneur, Apôtre, 1^o évêque de Jérusalem.

18h Matines - 19h Divine **LITURGIE DE SAINT JACQUES**

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE

ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr